

# Curso de SDL Trados 2007 e Introducción a SDL Trados 2009 Nivel avanzado

## Destinatarios

Traductores profesionales, estudiantes de traducción o personas interesadas en la traducción o carreras afines con un grado considerable de conocimiento acerca del programa SDL Trados 2007. El curso se dictará en español.

## Dictado por:

Juan Andrés Baquero  
Traductor Público Nacional de Inglés  
Instructor aprobado por SDL Trados – Certificación Nivel 3  
Traductor certificado por la ATA, inglés>español

Carolina Dutruel  
Traductora Pública Nacional de Inglés  
Instructora aprobado por SDL Trados – Certificación Nivel 3  
Traductora certificada por la ATA, inglés>español

**Duración:** 12 horas (fraccionadas en 2 jornadas)

## Fechas y horarios:

**Grupo A:** Viernes 5 (de 9 a 13 y de 15 a 19)  
Sábado 6 (de 9 a 13)

**Lugar:** Texo S.R.L.  
Lavalleja 1029, Piso 1  
Córdoba - Argentina

**Costo:** \$400 + IVA (Consultar formas de pago)  
Incluye coffee break, material de práctica y certificado.  
La práctica se realizará con una PC cada dos personas.  
Cupo de 20 asistentes por grupo.

**Informes e inscripción:**

Texo – Translation and Training  
Lavalleja 1029 – Pisos 1 y 2  
Córdoba, 5000  
Tel./Fax:(0351) 4736099  
Correo electrónico: [training@texott.com.ar](mailto:training@texott.com.ar)  
[www.texott.com.ar](http://www.texott.com.ar)

**Programa completo del curso**

**Módulo 1: Translator's Workbench**

Configuración avanzada de la memoria de traducción  
Mantenimiento y edición de memorias de traducción

**Módulo 2: Tag Editor**

Etiquetas  
Verificación de etiquetas a nivel segmento.  
Manejo de etiquetas en un documento PPT y XLS  
Configuración de archivos .ini en documentos sgml y xml  
Revisión ortográfica  
Verificación a nivel del documento: Terminology consistency, QA checker, Generic Tag Verifier, etc.  
Análisis y explicación de los complementos (Plug-ins)

**Módulo 3: Traducción de archivos de maquetación**

Conceptos básicos de maquetación  
Story Collector for PageMaker  
Story Collector for QuarkXPress  
Story Collector for InDesign.  
Traducción de archivos de Illustrator  
Preparación de archivos  
Etiquetas y su ubicación  
Conversión final del archivo

#### **Módulo 4: Multiterm**

- Creación de una base terminológica
- Apertura de una base terminológica existente
- Alimentación manual de la base
- Alimentación de la base terminológica desde MS Word y Tag Editor
- Exportación de una base terminológica
- Importación de una base terminológica

#### **Módulo 5: Multiterm Convert**

- Reconocimiento de solapas y opciones
- Conversión de bases existentes
- Identificación de archivos resultantes: .xcd, .xml, .xdt, .log

#### **Módulo 6: Multiterm Extract**

- Creación de bases terminológicas desde archivos bilingües (.ttx)
- Creación de bases terminológicas desde memorias de traducción

#### **Módulo 7: SDLX**

- SDLX
- Conceptos básicos
- Elementos de la interfaz
- Opciones de configuración
- Format Paint
- Concordance
- Mantenimiento de memorias
- Intercambio de Memorias entre SDL Workbench y SDLX
- Bases terminológicas de MultiTerm en SDLX
- Utilidades: conversión de archivos a otros formatos
- Comparación de archivos
- Subdivisión y unificación de archivos

#### **Módulo 8: Introducción a SDL Trados Studio 2009**

- Proceso de traducción con Studio 2009
- Creación de diccionarios Autosuggest
- Conversión de memorias de versiones anteriores
- Mantenimiento de memorias
- QuickPlace
- Vista previa en tiempo real
- Autopropagación